

开心英语丛书



As proud as a peacock.



Bow down one's ear.

# 那些 Chinese-English Idioms

# 惺惺相惜的

# 成语们



ly into a passion.

800对汉英含义相同的成语

陈永桢 陈善慈 张同 编著

To be outside the ropes.



Rise in the world.



Roll in wealth.



A burnt child dreads the fire.



机械工业出版社  
CHINA MACHINE PRESS

## 作者简介

### 陈永桢

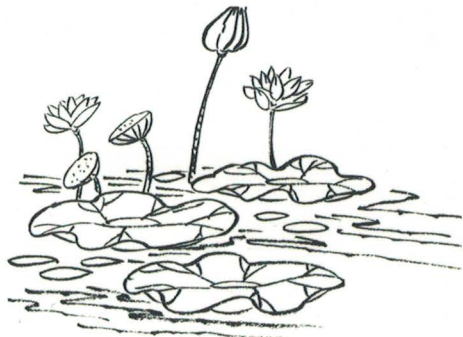
1933年毕业于广州岭南大学西方语言文学系，曾任岭南大学外文系副教授，后任广西大学外语系主任，先后在中山大学广州外国语学院执教。

### 陈善慈

曾留学英国，获伦敦大学理学学士学位及理学博士学位，并任教于英国埃克塞特大学。后进入香港大学理学院任教，晋升高级讲师之职。曾为香港大学特约研究员。

### 张同

笔名阿五。先后在香港大专学院新闻及传播系任教，曾任香港美国新闻处新闻部总编辑、香港树仁学院新闻系主任等。著译及漫画均以不同笔名发表，20世纪70年代常以阿五为笔名写散文和作画。



开心英语丛书

那些 Chinese-English  
Idioms  
惺惺相惜的  
成语们

800对汉英含义相同的成语

陈永桢 陈善慈 张同 编著



机械工业出版社  
CHINA MACHINE PRESS

此为试读, 需要完整PDF请访问: [www.ertongbook.com](http://www.ertongbook.com)

异口同声 vs. Be of one voice ——中英成语800对（修订版）陈永桢，陈善慈，张同编著（ISBN 978-962-07-0314-0）© 2011 商务印书馆（香港）有限公司  
本书由商务印书馆（香港）有限公司授权简体版，限在中国大陆地区出版发行。

This title is published in China by China Machine Press with license from The Commercial Press (H.K.) Ltd. This edition is authorized for sale in China only, excluding Hong Kong SAR, Macao SAR and Taiwan. Unauthorized export of this edition is a violation of the Copyright Act. Violation of this Law is subject to Civil and Criminal Penalties.

本书由商务印书馆（香港）有限公司授权机械工业出版社在中国大陆地区（不包括香港、澳门特别行政区以及台湾地区）出版与发行。未经许可之出口，视为违反著作权法，将受法律之制裁。

北京市版权局著作权合同登记 图字：01-2014-0327号

## 图书在版编目（CIP）数据

那些惺惺相惜的成语们 / 陈永桢，陈善慈，张同编著。

— 北京：机械工业出版社，2015.5

（开心英语丛书）

ISBN 978-7-111-52929-3

I. ①那… II. ①陈… ②陈… ③张… III. ①英语 - 成语 - 自学参考资料 IV. ①H313.3

中国版本图书馆CIP数据核字（2016）第026580号

机械工业出版社（北京市百万庄大街22号 邮政编码100037）

策划编辑：孙铁军 责任编辑：苏筛琴

责任印制：李 洋

三河市宏达印刷有限公司印刷

2016年3月第1版·第1次印刷

130mm × 184mm · 15.625印张 · 307千字

标准书号：ISBN 978-7-111-52929-3

定价：36.80元

凡购本书，如有缺页、倒页、脱页，由本社发行部调换

电话服务

网络服务

服务咨询热线：（010）88361066

机工官网：www.cmpbook.com

读者购书热线：（010）68326294

机工官博：weibo.com/cmp1952

（010）88379203

教育服务网：www.cmpedu.com

封面无防伪标均为盗版

金书网：www.golden-book.com

# 前言

本书为陈永桢、陈善慈和张同三位老师的合著作品。于2011年5月由商务印书馆（香港）有限公司出版。该书出版后，受到学术界和读者的欢迎。这次由商务印书馆（香港）有限公司授权我社出版该书的中文简体字版。

本书特色鲜明。定位于800对中英都常用的成语，通过含义相同的中英成语的对照，并延伸至其同义、反义的中英成语，让读者深入领会两种语言的异同和精妙之处，感受文化互通的乐趣。这种独辟蹊径的对比的学习方式在市场上比较少见，很有新意，也体现了本书作者的用心良苦。另外，为了增加本书阅读的趣味性，特意请国内一流的连环画画家老春先生为本书的成语配了100幅图。旨在为读者朋友的学习大餐增加一道雅致清新的小菜。

如果您是学生，想了解并掌握一些地道的英文成语；如果您是成人，因工作和兴趣之需想学习英文成语；如果您是语言工作者，需要兼具同义、反义和出处的中英成语资料，那么这本兼具学习和速查功能的小小成语书正适合您。

这次出版的简体字版，仅依照商务印书馆（香港）有限公司提供的繁体字版本做了简化字处理，对于目录的索引做了对应的更新。如有讹误，欢迎指正。

## 原书出版说明

人同此心，心同此理。有些想法，在中英成语里都有相似的表达方式。出口成文，岂不更容易，更多乐趣？

本书选取 800 对中英都常用的成语，进行对比对照。成语条目主要选自陈永楨及陈善慈教授所编著、本馆出版的《汉英对照成语词典》；另特请张同（阿五）教授为 800 条词目编写例句，丰富本书的内容。

每条对比的成语下面除了该成语的用法外，另提供其同义词及反义词的说法；例句则指导读者在日常生活中如何正确使用成语。这次修订，邀请了资深英语教师，评估英文成语在英美及澳洲等地的常用程度，在词频高的英文成语之后加“★”。中文成语方面，使用同类成语词典的词频数据做对比，标示出中文成语的常用词频。成语故事二十则可以让读者在学词之余，还能轻松地学习到成语的有趣故事及由来。

这是一本趣味和实用兼具的可阅读可查阅的工具书，让读者在享受阅读乐趣的同时，使中英文水平都更上一层楼。

前言  
出版说明

## 中文成语

## 英文成语

## 一 画

一寸光阴一寸金	Time is money.	1
成语故事: <i>Time is money</i>		
一马当先	To be in the van (lead).	2
一不做, 二不休	What is worth doing at all is worth doing well.	2
一日三秋	It seems ages.	3
一见钟情	Love at first sight.	3
一毛不拔	Not to part with the parings of one's nails.	3
一气呵成	At a breath (stretch).	4
一去不复返	Gone with the wind.	5
一本万利	Light gains make heavy purses.	5
一本正经	Look as if butter wouldn't melt in one's mouth.	6
一失足成千古恨	One wrong step may bring a great fall.	6
一发千钧	Hang by a thread.	7
一成不变	Hard and fast.	7
一帆风顺	It's all plain sailing.	8
一年之计在于春	April and May are the key of the year.	8
一针见血	Put one's finger on	9

一言既出，驷马难追	A word spoken is past recalling.	9
一事无成	Not a thing accomplished.	9
一鸣惊人	Come as a bombshell.	10
一败涂地	Down to the ground.	11
一知半解	Have only a smattering of	11
一往无前	To go ahead with nothing in front.	12
一贫如洗	As poor as a church mouse.	13
一刻千金	Every minute counts.	13
一波未平，一波又起	Wave after wave.	14
一视同仁	When it rains it rains on all alike.	14
一面之交	A bowing acquaintance.	15
一举成名	Make a name for oneself.	15
一举两得	Kill two flies with one slap.	16
一笔勾销	All annulled.	17
一窍不通	All Greek to one.	17
一诺千金	A promise worth a thousand in gold.	18
一落千丈	To go to pot.	18
一塌糊涂	A pretty kettle of fish.	19
一筹莫展	To be at one's wit's end.	19
一意孤行	Take the law into one's hand.	20
一箭双雕	Kill two birds with one stone (shaft).	21
一曝十寒	By fits and snatches (starts).	21
一蹴而就	At one stroke.	22

## 二 画

十万火急	In hot haste.	22
十年树木，百年树人	A skill is not acquired in a matter of days.	23

十拿九稳	Ten to one.	23
人山人海	A sea of faces.	24
人云亦云	Echo one's every word.	24
人不可貌相	Beauty is but skin-deep.	25
人言可畏	Opinion rules the world.	25
人非圣贤，孰能无过	No one is without his faults.	26
人定胜天	Everyone is the maker of his own fate.	27
人浮于事	Too many cooks spoil the broth.	27
入乡随俗	Do in Rome as the Romans do.	28
入木三分	Give a vivid picture of...	28
九牛二虎之力	Strain every nerve.	29
力不从心	The spirit is willing, but the flesh is weak.	29
力不胜任	Beyond one.	30
了如指掌	As plain as a pikestaff.	30

三 画

---

三十六计，走为上计	Keep out of the way.	31
三思而后行	Look before you leap.	31
三缄其口	Button up one's lip.	32
士别三日，刮目相看	Naughty boys sometimes make good men.	33
大开眼界	Open a person's eyes.	33
大公无私	Fair field and no favour.	34
大功告成	Come off with honours.	34
大打出手	Come to blows.	35
大发雷霆	Come down like a ton of bricks.	35

大同小异	Much of a muchness.	36
大吹大擂	Brag about	37
大势已去	The day (field) is lost.	37
大相径庭	Poles apart	38
大显身手	Have the field to oneself.	38
大惊小怪	Much matter of a wooden platter.	39
大惑不解	Beyond comprehension.	39
大智若愚	Still waters run deep.	40
大煞风景	A wet blanket.	40
大器晚成	Rome was not built in a day.	41
成语故事: <i>Rome was not built in a day</i>		
与众不同	To be a class by itself.	42
万古长青	Ever new.	43
万众一心	United as one.	43
寸步不离	At one's elbow (heels).	44
寸草不留	To lay waste.	44
上行下效	Where the dam leaps over, the kid follows.	45
口若悬河	Rattle on	45
口是心非	Act the part of a do-gooder.	46
口蜜腹剑	A honey tongue, a heart of gall.	47
山穷水尽	At the end of one's rope.	47
山雨欲来风满楼	A storm is brewing.	48
千方百计	By hook and by crook.	48
千里送鹅毛, 礼轻情意重	A token of affection.	49
千钧一发	At the critical moment.	49
千载难逢	It only happens once in a blue moon.	50

千锤百炼	Steeled and tempered.	50
义无反顾	With colours nailed to the mast.	51
义不容辞	To be incumbent upon one.	51
久旱逢甘雨	Feeling a sense of relief.	52
亡羊补牢，未为晚也	It is better late than never.	52
己所不欲，勿施于人	Do as you would be done by	53
飞黄腾达	Rise in the world.	54
小心翼翼	Very gingerly.	54
小巫见大巫	Not measure up to	55
小题大做	Make a mountain out of a molehill.	55
习以为常	Get into the way of	56

成语故事: *Habit is second nature*

#### 四 画

井井有条	In apple-pie order.	57
开门见山	Come straight to the point.	58
开卷有益	A book that is shut is but a block.	58
开诚布公	Wear one's heart on one's sleeve.	59
天下无难事，只怕有心人	It's dogged that does it.	59
天生我才必有用	All things in their being are good for something.	60
天有不测风云	Though the sun shines, leave not your cloak at home.	60

成语故事: *There's many a slip between the cup and the lip*

天网恢恢，疏而不漏	Heaven's vengeance is slow but sure.	61
天衣无缝	Without a flaw.	62
天涯海角	Out-of-the-way places.	63

无中生有	A pure invention.	63
成语故事: <i>Nothing comes from nothing</i>		
无所不为	Go to any limit.	64
无所事事	At a loose end.	65
无所适从	Torn between.	65
无病呻吟	Full of grumbles.	66
无理取闹	Make a scene.	66
无微不至	Show every concern.	67
无懈可击	Have no fault to find with	67
专心致志	Set one's heart on	68
木已成舟	It's no use crying over spilt milk.	68
五十步笑百步	An inch in a miss is as good as an ell.	69
五体投地	Take one's hat to	70
支吾其词	To hem and haw.	70
不入虎穴, 焉得虎子	Nothing ventured, nothing had (gained).	71
不可一世	As proud (vain) as a peacock.	71
不可同日而语	Not to be mentioned in the same breath.	72
不可救药	Beyond remedy.	72
不动声色	Set one's face like a flint.	73
不同凡响	Out of the common run.	74
不伦不类	Neither fish, flesh, nor fowl, nor good red herring.	74
不自量力	Go beyond one's depth.	75
不名一文	Have not a penny to bless oneself with	75
不言而喻	It goes without saying.	76

不识抬举	Bring a cow to the hall and she will run to the byre.	76
不知所措	At a loss what to do.	77
不屈不挠	Stick to one's colours.	77
不相上下	On a par with	78
不费吹灰之力	A lift of the finger.	79
不耻下问	Bow down one's ear.	79
不速之客	An unbidden guest.	80
不容置疑	Beyond all questions.	80
不屑一顾	Shut one's eyes to	81
不偏不倚	Hold the scale even.	81
不期而遇	To happen upon	82
不遗余力	For all one is worth.	83
不寒而栗	Make one's teeth chatter.	83
不管三七二十一	Rain or shine.	84
不翼而飞	Vanish from sight.	84
历历在目	A commanding view.	85
比比皆是	Right and left.	85
少不更事	As green as grass.	86
少壮不努力，老大徒伤悲	Rejoiced at in youth, repented in age.	86
日月如梭	Time flies like an arrow.	87
日积月累	Accumulated through the year.	88
日薄西山	One's days are numbered.	88
中饱私囊	Line one's pocket.	89
中庸之道	The golden mean.	89
见义勇为	Help a lame dog over a stile.	90
见异思迁	Grass is always greener on the other side of the fence (hill).	90

见利忘义	Double cross one for money.	91
毛骨悚然	Make one's flesh creep.	91
气味相投	Hit it off well.	92
气急败坏	To be worked up.	92
长驱直入	It was just a walkover.	93
仁者见仁, 智者见智	A matter of opinion.	93
化险为夷	Weather the storm.	94
斤斤计较	Look at both sides of a penny.	95
反复无常	Blow hot and cold.	95
从容不迫	Take things easy.	96
从善如流	If the counsel be good, no matter who gave it.	96
分秒必争	Every minute counts.	97
分庭抗礼	As one's rival.	97
分道扬镳	To part company.	98
风尘仆仆	Shake off the dust from one's feet.	98
风驰电掣	With lightning speed.	99
六亲不认	Turn one's back on one's own flesh and blood.	99
六神无主	To go to pieces.	100
文过饰非	Gloss over faults.	101
方兴未艾	In the bud.	101
火上浇油	Pour oil on the flame (fire).	102
心口如一	What the heart thinks the tongue speaks.	102
心不在焉	Out to lunch.	103
心甘情愿	With good cheer.	104
心平气和	Keep cool.	104

心有余而力不足	The spirit is willing, but the flesh is weak.	105
心安理得	Have an easy conscience.	105
心花怒放	Burst with joy.	106
心旷神怡	In fine fettle.	106
心直口快	Nearest the heart, nearest the mouth.	107
心惊胆战	Tremble (shake) like a leaf.	107
心猿意马	Run with the hounds and hold with the hare.	108
心满意足	Pat oneself on the back.	108
以小人之心，度君子之腹	A rogue always suspects deceit.	109
以身作则	Practice what you preach.	110
以卵击石	Throw a straw against the wind.	110
以怨报德	Bite the hand that feeds one.	111
以眼还眼，以牙还牙	Pay one back in his own coin.	111
水泄不通	Packed like sardines.	112
水深火热	To be in deep water.	112
水落石出	Brought to light.	113
水滴石穿	By sheer strength of will.	113

### 五 画

未雨绸缪	Make hay while the sun shines.	114
巧妇难为无米之炊	Bare walls make giddy housewives.	115
正中下怀	After one's own heart.	115
功亏一篑	Give up when near success.	116
功败垂成	A slip betwixt the cup and the lip.	116
甘之如饴	Smack one's lips.	117
甘拜下风	Lower one's flag.	118

本末倒置	Put the cart before the horse.	118
左支右绌	Can't make both ends meet.	119
左右逢源	Everything goes well.	119
平分秋色	On equal terms with	120
平步青云	Skyrocket to fame.	121
东山再起	Stage a comeback.	121
归心似箭	Longing for home.	122
归根结底	In the long run.	122
目不交睫	To be wide awake.	123
目不识丁	An illiterate.	123
目不转睛	Fix one's eyes on.	124
目空一切	View everyone with a scornful eye.	124
另眼相看	Regard with favour.	125
叹为观止	Nothing can be better.	125
四分五裂	To be torn asunder.	126
四平八稳	As firm as a rock.	126
四面八方	Here, there and everywhere.	127
四海为家	Here today and gone tomorrow.	127
四通八达	Within easy reach.	128
生气勃勃	Full of vitality.	128
生龙活虎	Alive and kicking.	129
失之东隅, 收之桑榆	Lose in hake but gain in herring.	129
失败乃成功之母	Learn by experience.	130
仗义疏财	Come down handsomely.	130
仗势欺人	Pull rank on someone.	131
白日做梦	To be day-dreaming.	131
白手起家	Start from scratch.	132

处心积虑	After long deliberation.	132
乐极生悲	He that talks much of his happiness summons grief.	133
半途而废	Do things by halves.	133
头头是道	Have the ball at one's feet.	134
礼尚往来	One good turn deserves another.	134
司空见惯	Order of the day.	135
出人头地	To be head and shoulders taller.	136
出口成章	One's tongue is the pen of a ready writer.	136
出尔反尔	Play fast and loose.	137
出言不逊	Put one's foot in one's mouth.	137
出奇制胜	To outwit.	138
出类拔萃	Tower above the rest.	138
出淤泥而不染	Lilies are whitest in a blackamoor's hand.	139
发人深省	Set one to thinking.	140
发号施令	Lay down the law.	140
对症下药	There is a salve for every sore.	141

六 画

---

老马识途	An old dog for a hard road.	141
老生常谈	Standing dish.	142
老成练达	Know one's way about.	142
老当益壮	Live to a green old age.	143
耳濡目染	He that keeps company with the wolf will learn to howl.	143
机不可失	Take fortune at the tide.	144
权宜之计	Makeshift device.	145